

## 第五章 佛教、佛经、译经、佛学辞典之重要沿革简述

### ◎有关佛教、佛经之待解问题

又，中外各种版本之（佛学）字典辞典、佛经经文、疏解、注解、佛教史年表与研究文献资料等等，均于本书中一一详加说明。

1. 将 **Brahma, Brahman, Samskrita, Sanskrita**, 或 **Pali** 一字，注解为「梵，梵文，梵字，梵语」一事，
2. 唐玄奘到西域的何地取经一事，（请阅《大唐西域记》与本书所附之相关地图）
3. 佛教发源地及其历史起源一事，（请阅历史年事记录）
4. 所有的古今中外译文之梵音「音译字词」与中外「意译字词」之字义差异一事，
5. 释迦牟尼佛之生平，
6. 佛教与佛经之中心思想、精神、精髓与戒律，都是众说纷纭莫衷一是，都有待逐字、逐句、逐事重新研讨修订之必要。

有谓 **Brahman** 婆罗门教（祭司族（阶级））之官方语言或祭司用语 **Sanskrita**，系为汉译的所谓梵字、梵文，另有谓梵语系属于印度阿利安（雅利安）语（**Aryan, Indo-European language**，印欧白人于西元前二～三千年入侵印度，印度文明肇始后所使用的语言，也是源自梵文后的印度欧洲语系英、德、挪威、多里安希腊、拉丁、塞尔特、梵、波斯、日尔曼、斯拉夫语系等全球一半人口讲此语系的语言之一）。今天的巴基斯坦人仍企图保持他们的「纯粹的雅利安人血统」，但是他们早已抛弃祖先的信仰，信奉了伊斯兰教。

又有谓佛经都由华僧或梵僧依梵文汉译，而梵文为入侵征服印度的印欧白人语系，雅利安人所创之婆罗门教祭司语文。印度也被善于战斗的古马其顿国亚历山大大帝入侵统治过，且于佛经中使用或出现不少波斯等宗教的神名，如梵天（王）**Brahman**，干达婆（香神）**Gandharvas**，阿弥陀（日神）**Amitabha**。也出现耆那

教神名、教名与教主名，如圣者，胜者 **jaina, jana**，摩诃毗罗（大雄，大勇 **Mahavira**），而中国佛教「大雄宝殿」的命名就是受其影响。

亚历山大大帝兵入埃及，被尊封为天父「阿蒙神」之子，遂自以为是，决心一统世界推行其「大希腊化世界的神的国度」。造成后来共建立了七十余座纯希腊化城邦，其中最有名的是：印度河流域的犍陀罗一大乘佛教发源地；埃及的亚历山大港—《旧约 **Old Testament**》的拼写所在；叙利亚的安提俄克—犹太教 **Jews, Judaism** 《摩西五经》的创作所在；巴比伦—《（古）可兰经》的原创始地。

又，以希腊人等之故乡「西方世界」，为「极乐世界」，也可找到印度外来征服者之印欧白人与中亚民族，对其位于印度西方故乡之怀乡情怀，与向印度原住民吹嘘其故乡安乐美好之心情，及标准北欧与中亚人种，长发蓄胡身宽体胖的佛陀古画像等等事实可证，故后来编造的佛教经典系源自或被含融于所谓的婆罗门（祭司）教、耆那教、波斯教—祆教、希腊教、回教。

因为佛教的政治施行方法及其发展状况，都被记录在大乘佛经及文献中。从经典中可以看到统一造经及译经的活动，建塔及造寺活动，甚至开凿石窟及造像活动。从最有名的月支王，更是阿闍世王被影射为他，也就是贵霜王朝（**The Kushans, 50-244A.D.**）的丘就却（库就拉·卡都皮塞斯 **Kujula Kadphises, 5B.C.-78 A.D.**有月光菩萨、香山王、犍陀罗王之称）开（创）始施行政教合一制度，有了佛教政治发展的特色，都是用大乘佛教信仰作为教化人民的方法，而净土思想便在此印度西北区流行过。

但后之继承人阎膏珍（威玛·卡都皮塞斯 **Wima Kadphises**）到胡为色迦（**Huviska**）当政时期，贵霜的这四代帝王，却不是延用印度教的转轮圣王政治传统治国，就是用伊朗的宗教政治观治国。因为贵霜王朝与孔雀王朝前后年代差别约三百年，丘就却虽亦称为阿育王，并不是阿输迦（**Asoka 264-228B.C.**），但经考证丘就却对大乘佛教推广之贡献，大于阿输迦。

后贵霜王朝（**The Latter Kushans**）迦膩色迦王（**Kaniska III**）在采用佛教治国之时，不但步丘就却的后尘，在罽宾（喀什米尔，今之卡布尔 **Kabul**）召开大乘经论结集大会，结集了许多大乘涅槃系的经典，而且也建造了许多塔庙及造像。大乘涅槃系的僧人为了统一造像的方法，甚至造有造像经典如《悲华经》及《佛说弥勒下生经》等，作为此时代造转轮圣王及弥勒佛像的造像手册。

有谓佛教始祖的释迦牟尼，系源自伊朗太阳族的（日种的）释迦族，且叙利亚

与波斯（伊朗）也曾入侵统治过印度，故也引起佛教与回教源头之关系的质疑。但若然，则婆罗门教与后来回教如何会影响了佛教，其原因、过程、目的与影响，也尚有待由婆罗门教、回教与佛教经典对照比较，及由其历史与教史，加以考证。

即于佛陀入灭二百多年后，阿育王（阿输迦 Asoka 264-228 B.C.）统治全印度的孔雀王朝时期，外道无立足处，成了「贼住比丘」而混入佛教中，假藉佛陀之名，而著作有利于流传与弘扬其婆罗门教、耆那教、波斯教、希腊教、印度教之教义。阿育王有名言曰：「法之征服，为最上之征服。The Conquest of Dharma is the best Conquest。」传说阿育王也曾遣使至中国，而被秦始皇赶走。

且各种佛经原型或雏型，佛教法会、集会，及教派原型或雏型，都在佛陀入灭或印度教兴起百年或数百年后才形成的各种事实，也令人怀疑，后来大乘佛教部分经典极可能也与印度教息息相关，且是历代后人在不同阶段，假藉释迦牟尼之名，融合婆罗门教、琐罗亚斯德教、耆那教、希腊教、印度教、波斯教、犹太教、基督教、诺斯替教、摩尼教、回教，及历代各教各宗派创作者的理念与思惟模式，后人有意或无意杜撰、编造或错误转述的，均冠以「如是我闻」。

源自波斯东部的琐罗亚斯德教 Zoroastrian（事火教）视水、火、土为神圣的，故反对水葬、火葬、土葬，而实行天葬或鸟葬，是否影响（传布）了成为今天西藏的天葬习俗。有一说，传说中的西藏古象雄本教祖师辛饶米沃来自波斯，源系亚历山大东征，造成琐罗亚斯德教教徒逃难，进入象雄地区。又，大迦叶未皈依佛以前所信的事火教，是否源自琐罗亚斯德教，也是值得探讨的。

以及古代埃及、巴比伦、印度、希腊、中国东方五大文明古国，所产生的哲学及宗教思想、神话等互相融合的情形，实应加以考证。（护教心重的人，一定喜欢听：原来是伟大的佛法影响了以上其他各教或文明。）埃及是世界上最早有莲花诞生的雕刻及绘画作品，莲花也被使用在往生天堂的供奉物；佛教的菩萨产生后吸收了印度女神信仰的特质，也是各个手执圣莲。而埃及的光头祭师制度，似乎也影响了佛教，但如今要追寻起来，必须耗费很大的心力。

至于翻译佛典，为时既久，流弊亦生，诸如传移错误，有失原义，传写错误，意义不明，传说错误，以盲引盲。印度各教在历史上分分合合，基本教义由岐异到相互吸收，尤其后来无知妄人伪造佛经，托诸佛说，若不加以戡辨，却全盘接受，其为害之巨，实不勘想象。（语见《巴宙文存》自序）

依此分析，则或可将每一种或每一册佛经，或每一版本的佛经注释，都视为系

各教（含外道）各宗派创作者各自的经典，都有其各自的思惟模式与弘法内容、方式与方向，也是对各种佛经与版本，进行另一种崭新的思考与研究的方式与方向，也是值得深入探讨的课题。

再追根究底，所谓尼泊尔与日本现存的梵文佛经，与英、法、德学术探险队在中亚所发现者是否为同一梵文佛经，若否，两者内容是否有异，与古汉译之内容是否有异，各为何人、何时、经由何途径传入、对当时当地有何影响、有无梵文与当地现代语文，如尼泊尔与日、英、法、德等国语文翻译对照之完整经文，以供互相对照参考研讨真假对错，等等问题，也是一件有趣且有待考证的课题。

又对于现代仍盛行佛教之国家，若有以各国语文翻译与注释佛经，经文与注释之内容是否与汉文有异，为何，各国之异译何所根据，其来源与传入途径各如何，为何不能或不要与天主教或基督教一样（虽现今世界各国之新、旧约圣经译文版本，其字义错误造成不同认知，确属实有。），全球统一，各国传教师与其传教内容统一由一个机构训练，经文统一由一个机构翻译注释发行，以免各说各话，令修习者无所适从，也是一件有趣且有待考证探讨的课题，但是要确保宗教真实的立场，不能再让政治干涉以免质变。

### ◎佛教、佛经、译经、佛学辞典之重要沿革简述

中国已全部遗失佛经梵文原典。西元 1718~1804 年，日本慈云尊者、法隆寺、高野山等，保存有《般若心经》、《金刚经》、《阿弥弥陀佛经》及《涅槃经》等梵本。

1891 年以后，英、法、德学术探险队在中亚（尼泊尔）发现（另依华宇出版社日本学者水野弘元着《巴利文法》所言，为西元 1820 年英国驻尼泊尔外交官 Brian Houghton Hodgson 所发现）《般若经》、《中观》与《唯识》等梵本，而进行研究梵文，并出版梵英、梵德及梵法等辞典。

1928 年（昭和三年）11 月，日本荻原云来博士、渡边海旭博士及椎尾辨匡等发起，集四十余名梵文学者，各负责自己专攻的部门，参考英、法、德的梵文辞典，加入一千七百余部六千余卷汉译佛经字汇，进行梵字以拉丁字音译的《汉译对照梵和大辞典》编辑工作。

1930 年得到日本外务省文化事业部的助成金，1938 年荻原云来博士去世，1940 年出版第一册约一百页。1943 年出版至第六册共约六百页，二次世界大战暂停后，

由直四郎博士与大类纯等梵文学者重整荻原博士的旧稿加编，1964年出版第七册共约至七百页，1974年出版第十六册，历经二十余年共完成1568页，至今为止又另增七十页之补遗。

由梵字音译辞典之拉丁字音译字，发现其音译字类似拉丁文、希腊文、德文等，常由二字以上结合成一复合字。也发现数千年来都将梵字经日、英、法、德佛学学者以类似拉丁字音译之特殊音译字，称为梵文、英文或阿拉伯文，也是一绝。

1870年即有 E.J.EITEL 依英法辞典，在香港出版《梵汉英佛学辞典》。

1934年有英国 WILLIAM EDWARD SOOTHILL 与美国 LEWIS HODOUS 在伦敦出版《汉英佛学辞典》。

依西元 1954 年于缅甸（仰光）召开之「世界佛教徒友谊会」第三届大会通过之说法，将西元前 544 年定为佛历元年，迄今 1998 年为佛历 2542 年，亦即，佛陀入灭于西元前 544（B.C.）年，时为中国周景王元年。但锡兰，今之斯里兰卡，众圣点记说 486（B.C.）年；另一说 483（B.C.）系考量比丘尼净秀加了一点和 W.Geiger 根据巴利文编年史计算一致；牛顿出版社出版的《名人传记》释迦牟尼传记载，也表示佛生于西元前五六三年，逝于西元四八三年，享年八十岁。

但日本佛教学者中村元博士指称，佛陀系入灭于西元前 383（B.C.）年。中国周安王 19 年，王舍城（梵 Rajagrha）第一次结集经典。也有西洋学者认为佛陀在西元前 488（B.C.）入灭。

另有说佛陀生于 565（B.C.）年，于 485（B.C.）年入灭。但《西藏古代佛教史》认为佛灭于西元前 881 年，故迄今西元 1998 年应为佛历 2879 年。）而古正美博士在所著《贵霜佛教政治传统与大乘佛教》一书中，则以丘就却之生平年代推算佛陀是在西元前六十八年入灭。另说北传佛教认为阿育王即位于西元前 268 年，是佛灭后（二）百年，那佛灭应是西元前 368（468）年。

Jambu-dvipa 音译为阎浮提或南瞻部洲，为须弥山南之大洲，指的是印度大陆。巴利《善见律外》叙曰：「……其时阿素迦 Asoka（阿育）王除同母弟提沙王之外，尽杀其余异母之一百王子。过四年，即如来涅槃后二百十八年即位（考据阿育王是在西元前 265 年即位，则佛应是在西元前 483 年涅槃），统一全阎浮提。」

◎印度佛教之肇始、民主社会运动与「三法印」（中心思想）

一般而言，凡是一种思想或宗教之兴起，都有其肇因，而其肇因，都不外乎与当时的政治、社会背景息息相关，其新创思想或宗教，都是当代文明背景的产物，反之也可从所流传的思想或宗教的经典字里行间，概观当代背景与文明状况，及创作者的心路历程与思维模式。

若无视或无识于其源起之历史背景与创作者的心路历程，即无法确切地掌握其思想的思维模式、内涵与真谛，而沦于各自与各种不同的表面文字之表象解说。

数千年来，佛教的此一课题，迄未受重视与深入研讨，今愿在此略试对其最重要者，加以历史背景分析一二如下述，以供读经时，利于理解其涵义与真谛。至于历代各宗派与经典创作者之时代背景与心路历程，则有待更进一步的深入考证与探讨。

虽然印度经常被称为史实年代不明、没有历史的国家，但综观印度可知的历史，于西元前二至三千年前后，印度文明肇始，北欧（挪威维京？）雅利安人（梵 Aryan）民族入侵印度，约西元前四百至一千年前后，以既得利益者之姿态，创立婆罗门（祭司）教，制订实施「四种姓阶级制度」，以白色人种的优越感，由白色人种的征服者及其农业社会时代之重要资产的印度圣牛，位居婆罗门（祭司）种族或婆罗门教或印度国家社会之最高权力地位，称为 **Brahmana**（婆罗门—高贵的族群）。现今，美国最令人头痛的 3K 党，也自称是雅利安族。

**Aryan:** [英]阿利安人（语），印欧白人（语），尤指北欧（维京海盗）人，西元前二、三千年入侵印度后，首创印度（文明）史，**Aryan, Indo-European, specially referred to Northern European (Viking), initializing Indian (civilian) history after their invasion about 2000~3000 B.C..**

**Arya**[梵音]: [梵]主人，君主，**Vaisya**（第三种姓阶级）以上的男人，**host, master, lord, men superior to vaisya (the 3rd race and surname rank)** .

[汉译]民，尊者，**civilian, reverer**.

**Arya**[梵音]阿哩耶，阿利耶，阿梨耶，雅利安，阿利安：[梵]信义的（人），有关自己种族的，应受尊敬的（人），高贵的（人），阿利安人（信奉 **Veda** 的印度人），**Vaisya** 以上的三种姓阶级的人，阁下，朋友，**reliable (person), relative to own race , reverer, your honorable**.

般若金鑰

[汉译]圣（人，者），贤圣，真圣，圣（心），智者，贤善（者，人），苦行者，贤首，大德，尊者，**sage, sagacity, fakir, your honorable.**

**Ksatriya**[梵音]刹（帝）利，刹利之种：支配（者），有主权（者），主权，统治权，属于武士种姓（阶级）者，男人，**direct (or), sovereign, sovereignty, warrior, man.**

[汉译]帝王，王种，君子，地主，**king, emperor, emperor family (species), gentleman, landlord.**

**Vaisya**[梵音]吠舍，昆舍，吠奢，鞞舍：庶民亦即第三阶级（varna）之男人，部下，**Vaisya** 特有的，**civilian, men of the 3rd race and surname class, subordinate.**

[汉译]坐，商估，工师，**merchant, technician.**

**Sudra**[梵音]首陀（罗），戍陀：亦即第四奴隶阶级的人，**people of the 4th, namely, slave rank.**

[汉译]细民，恶种，农（人），**slave, evil and base race species, farmer.**

其所吸收用以保护 **Brahmana** 阶级者之身家财产与既得利益的原住民，或白人与原住民混交之种族，做为武士或战士，属次级阶级，称为 **ksatriya**（刹帝利）。

从事工商业者为第三阶级，称为 **Vaisya**（吠奢），及务农的德拉维族 **Dravidians** 黑肤原住民（达罗毗荼人，来自高加索黑人士著，其文化为密教发生及形成的主要源泉。）为贱民的第四阶级，称为 **Sudra**（首陀罗）等四种姓阶级。婆罗门企图以此宗教愚民政策，使富者（既得利益者）得以永续保有其既得利益，让贫者永不得超生，以致贫富不均，富者越富，贫者越贫。因此六师外道辈出，各倡唯物论，快乐主义，怀疑主义等思想。

于实施如此的宗教、白色人种、与阶级统治国家社会的愚民政策数百年后，即今尼泊尔附近，生为刹帝利族（或可能是蒙古种）迦毗罗卫国 **Kapilavastu** 部落城邦酋长儿子的释迦牟尼，眼见婆罗门教以肤色分类的社会阶级制度之不公不义，大事剥削搜刮民脂民膏，愚弄众生后，奋而发起「民主、平等、博爱」的社会运动，出家讲示「一切众生平等」的「自由、平等、博爱」思想。

释迦牟尼的教理里没有创造天地的主宰，没有左右人们的鬼神，更没有死后可

去的天堂，不能持咒，不能显神通，不行巫术占相，是反对婆罗门的神权主义，是以人文为主的教义。

不难从《般若波罗蜜多心经》的「色即空，空即色，色不异空，空不异色，色、受、想、行、识五蕴亦如是空，…诸法（自）性空而无相，不生不灭，不增不减」，教示佛教徒，肤色与外表是无意义，不值取的，人的感官知觉，所见、所闻、所嗅、所尝、所想、所行，其本质都是空幻虚无的。

所以各种人为制订的法规与制度，也都是空幻虚无的，都会随人的条件、处境、时间与空间的改变而变化无常的，也会受风水轮流转的因果报应而轮回变幻。所以应彻悟得使「境随我转」，而非「我随境转」，被环境拘束与影响。也就是应「彻悟、自主、积极进取、争取」，不可被人牵着鼻子走。

也教示人们应开悟，应有「上修佛道，下化众生」（亦即，自利利人）之正愿、正智、正念、正道、正行，应舍弃解脱「贪、瞋、痴、慢、疑」之尘世恶习虚妄的「唯物」知识，应建立「乐善好施，天下为公，一切众生平等」的「唯心、唯识」正智。

又在每一经文之首，必描述释迦牟尼以民主平等的风范，亲自与诸比丘、菩萨托钵化缘而食之。聚会开示时，也以「民主、平等、博爱」的方式，进行问答。从未以老大（教主）自居，等着托钵僧化缘回来，供养他。等等事迹中，不难看出其进行「民主、平等、博爱」思想的社会运动之心迹。

只是当时的文明落后，不知「民主、平等、博爱」之词汇与真谛，或当时的政治社会时代背景，无法公然提倡或明确开示「民主、平等、博爱」的字词与真谛，而有待信众个人体悟力行而已。但其后人所发行之经典、戒律、论释，亦即所谓的「经、律、论」三藏中，不难发现有违反此三原则，亦即新「三法印」，三种中心思想。

以基督教为例，耶稣及门徒并不见容于当时的社会，因为他们的教义实践，违反当时的秩序、律法、传统、风俗。

佛陀的思想（类似清教徒 Puritanist 主义）也显然与当时的婆罗门信仰冲突，就不被以古梵文记载下来，而且只好称佛法是以当时之摩竭陀 Magadha 方言一巴利语口传下来（最近考证认为佛陀并非白种亚利安族，也因此原始佛教禁用梵语）。



贵族雅利安族、僧侣、商人在佛灭后，竭尽全力破坏众生平等的说法，他们尽快地教导印度人，回复到以禁食和折磨自己有罪的躯体（以为可求得了悟的安宁）为主的古代婆罗门的旧信条，初期甚且将佛视为恶神，禁止人们信仰。后来佛陀的思想渐渐被接受，于是婆罗门教把佛陀收编含融，认为是他们的神祇毗湿奴 Vishnu 伟大的第九个变化身，并且把佛教众生神圣的理论纳入了正统仪式，才有了古梵文的记载。

波斯史料赛义德·阿里—阿克伯·契达伊的《中国志》提及，古契丹国人认为释迦牟尼是阿（安）拉的先知，释迦牟尼崇拜阿拉，西元 1812 年西藏的穆斯林说他们的宗教是佛教，承认至高无上的真主及其先知，古代的喇嘛画像，就是先知以利亚的画像。声称释迦牟尼说过：「继我之后将会出现另外一百二十四名先知，最后一位名叫 Djal Ksbh（先知穆罕默德），他是已丧父母的孤儿。」土蕃人一度认为伊斯兰教和佛教具同样地位，同样是善宗，是一个吉祥的宗教集团。这是中亚各民族于文化交流后，有趣的包容现象。

又，有关佛经经文，争议最多，最无法令人了解，且最具关键的概念、精神与中心思想所在之字词，「色即空，空即色」之「色」一词，一般佛经注疏，都解释为「形、形色、形体」，而依据英法德梵文学者对梵文字义研究而出版之梵英、梵法、梵德辞典，而由日本学者对照各种汉译佛经出版之「汉译对照梵和大辞典」解为：

**Rupa:** [梵]外观，色（复数），形态，形状，显现于梦幻中的形状，幻像，肖像，像，映像，美，现象，记号，指示，象征，显现，特征，特质，性质，情况，类，种类，痕迹，单一样品，戏曲，**aspect, color, morphology, form, phantom, illusion, portrait, image, beauty, phenomenon, mark, indication, symbol, sign, display, feature, characteristic, nature, property, condition, situation, kind, trace.**

[汉译]色，色相，色法，色像，容色，形色，相，形，形好，形貌，形相，像，颜貌，碍，碍色，尘，品类，色身，色界，究色竟，**color, image, form, feature, kind, classification.**

**Varna:** [梵]覆盖，外面，外貌，色，（善良的）脸色，画具，（色=）人种，种，种类，性格，性质，特质，形，种姓阶级（据说系由原住民与白色征服者之间的肤色不同而分类为 **catvaro varna ah** 四姓阶级，**Brahmana** 婆罗门，**ksatriya** 刹

帝利, vaisya 吠奢, sudra 首陀罗), 文字, 音, 母音, 音节, 语, 音符, 赞赏, 名声, 著名, cover, outer, outline, feature, color, (kind and tender) expression, painting instrument, race, kind, personality, property, characteristic, form, language, word, sound, vowel, syllable, note, applause, fame, famous.

[汉译]色, 显, 诵, 音, 赞, 性, 姓, 誉, 显色, 赞叹, 赞叹, 赞美, 称扬, 称赞, 称名, 赞念, 色身, 色像, 色形, 形色, 色类, 光色, 色相, 妙色, 德号, 族姓, 功德, 称扬赞, 美, color, display, recite, sound, applause, sex, , surname, fame, develop, appreciate, title, optical color, race sur- name, , merit, beauty.

若依上述佛教之肇始与民主社会运动之观点而言, 未尝不能将「色」解释为「肤色、外表、表象」, 则「色即空, 空即色」, 即可解释为「肤色、外表、表象, 都是肤浅的空幻虚无的假象, 而空幻虚无的假象, 就是肤色、外表、表象」而不值取(重视), 不值以此区分社会阶级。

如此不以五官知觉(五蕴)所感知的肤色、表象、假象, 以尘世恶错习气之知识判断, 取人论事(以貌取人), 区分社会阶级, 争权夺利, 耍狠豪夺, 自大或自卑, 自暴或自弃, 即能回归「无我、无人(他)、无众生、无寿者相, 无法相」的天生纯净「自性(本性)」, 视「一切众生平等」, 即能「心无罣碍, 故无有恐怖, 远离颠倒(错误、不法、不当)梦想, 而究竟(成就、达到)涅槃(不生不灭的彻悟境界)」之「西方极乐世界(心平气和、明心见性、民主、平等、博爱的理想国)」净土。

Pantchaskandha, Pancaskandha (ka), Skandhakapancaka: [汉译]五蕴, 五荫, 五阴, 五众, 五识(色 rupa (form), 受 vedana (perception), 想 samdjna (consciousness), 行 karman or samskara (action), 识 vidjnana (knowledge).

Vedana: [梵]知觉, 感受, sense, sensation, feeling.

[汉译]受, 痛, 恼, 苦, 受性, 受隐, 苦痛, 苦恼, 苦乐, 苦切, 痛痒, 所受, 领纳, sense, sensation, feeling, distress, pain, reception.

Sam (d) jna (na) [梵音]珊若: [梵]一致, 理解, 意识, 知识, 明确的概念, 作讯号, 送秋波, 送眼神, 命名, 姓名, 名称, 术语, consent, same, consensus, understand, consciousness, conception, intellecture, knowledge, express idea, signal, eyespassing, entitle, name, technological term.

[汉译]想，（名）号，名（字），名想，名相，想（阴），邪想，忆想，相，以相，有相，少相，思，心，意，智见，悟，苏，选择尘差，（vicious）thought, con- sciousness, name, suggestion, phase, phenomenon, tangibility, thinking , mind, penetration, awake, choice dust difference.

Samjnita, Samjnitva: [梵]送眼神，以眼示意，送秋波，eyes passing.

[汉译]名，想，相，name, thinking, thought, idea, phase, phenomenon.

Sam(d)jnin: [梵]意识，思想，具有（特殊的）名称，consciousness, conception, idea, with (special) name.

[汉译]相，想，有想，少想，作想，住想，为想，生想 phase, phenomenon, idea, thinking, tangible phenomenon (phase) .

如此，即无需再大费唇舌举例说明，含混其词牵强附会，更能令人具体、简易、明确地了解、理解与接受「色即空，空即色」之字义与真谛，如此，即能使这观念上最无法令人了解的字词，轻易地迎刃而解，则佛教、佛经、佛法的「有空观」或「性空观」，也得以轻易地确立。

即能明确地破解、理解所有的其他佛法、佛理，不再被「如来如去」，搞得七荤八素，头壳空空的。进而以正愿、正智、正觉、正行，身体力行，日日精进，勤修正法，而证悟正道，种正因得正果，也不再被讥为「拈香随拜」而已。

若然，则于佛历（佛灭后）778年，西元234年，魏明帝青龙二年，印度龙树 Nagar-juna（150~250）所著《大智度论》中，所称辨识真伪经典的方法之「三法印」，「诸行无常 non-permanence、诸法无我 non-personality、涅槃寂静 nirvana」，亦即，佛教之中心思想，只有把握住这三法印或中心思想，一切经典或论释都是真经，反之，则为伪经之说。也就是把宇宙、自然、人生理解为流动不居（拘）的状态。

当可加入「新三法印」，亦即「民主、平等、博爱」，或「时、地、人、事、物」，只要佛经之发源时间、地点与其内容描述之时、地、人、事、物，有违常理，即为后造经，可称其为佛弟子引伸佛理之经论，并非真正正统的「佛说」。

又，有谓佛教系主张「无神论」、「无阶级论」、「无个人偶像崇拜论」，不祭拜任何神祇或个人偶像，没有怪力乱神，则加上新「三法印」，即更能一眼辨识

出何者为「伪经」一后造经，是「迷信」，而非「哲学」或「宗教」。

由此也可见，真伪经之辩，早于佛灭后或灭后数百年，即兴起于佛教创始地故古印度，而各据山头，各立宗派，各自拥有其特定经典自重，并非中国或异教古今独创之专利。而错译、异译与主张重译佛经之举，也早发生于唐玄奘新译各种佛经或更前。故，所谓「五不翻」之说不攻自破。

后来在佛历 778 年，这「色即空，空即色」的思想观念，由印度龙树等人，著作《中观论》等，而引申其意，认为「色」即「现象」，所谓「现象 **phenomenon**」，意指 **thing that appears to or is perceived by the senses**，或 **remarkable or unusual person, thing, happening, etc.**

亦即，显示于各种感觉（感官）或被各种感觉（感官）所感知的事物，或显著或不寻常的人事物等等，而所谓「感觉 **sense**」，意指 **any one of the special powers of the body by which a person is conscious of things (ie sight, hearing, smell, taste and touch)**。

亦即，人以其身体的各种特殊力量（官能）去意识（感觉、辨识）事物的任何特殊力量（官能）（如视觉，听觉，嗅觉，味觉，及触觉）。而「空间 **space**」，意指 **that in which all objects exist and move**，亦即，所有的物体（人事物）存在与活动的处所，空间，「空 **emptiness**」，意指 **having nothing inside, containing nothing**，亦即，内部无物，不含有任何东西，空。

则由「五蕴皆自性空」，亦即，在「我思（觉），故我在」—「住」的前提下，「我不思（觉），故我不在」—「不住」，故「五种感觉在本质上，都是空的」，则由感官所意识、感觉、辨识，才存在的「现象」。

亦即「色」，即是「空的」，所以「色即空」，而在空中即没有由感官所意识、感觉、辨识，才存在的「现象」，而因这种「空」的现象，也是一种现象，且「空」意指「不思（无我，随它去）的虚空现象」，故「空即色」。

「空不异色」，「色不异空」，意指「虚空的现象，无异于是一种现象」。「现象，无异于是一种虚空的现象」或「虚空现象，本质上无异于是一种现象」，故「现象，本质上无异于是一种虚空的现象」。

而「受」意指「感受、感觉」，「想」意指「思想」，「行」意指「由思想或

意识所发出的活动」，「识」意指「知识（意识？）」。也在「我思（觉），故我在」，「我不思（觉），故我不在」的前提下，「五蕴亦自性空的真实观」，五蕴亦即五种感觉在本质上是空的，故「受、想、行、识，亦如是空」。

又由《心经》可知，五蕴系由六根而来，则为何六根只生五蕴，且一般都将五蕴之「色」解释为「物质或形体」，则五蕴是「色、受、想、行、识」等五种感官，为何会由感官产生「色或物质或形体」？在在有待商榷。

故诸「法」性空而无「相」，不生，不灭，无垢，亦无离垢，无减，无增。在此的「法」，也意指「现象」，「相」意指「形（体）、（性）质」，而这五蕴的要不要「思、想」，纯存乎一「心」，也因不视、不听、不闻、不尝、不触，不思（随它去），故我不在（我空，无我）。

故「空中无色，无想，无行，无识；无眼，无耳，无鼻，无舌，无身，无意，无色，无声，无香，无味，无触，无法；无眼界，乃至无意识界；无无明，亦无无明尽，乃至无老死，亦无老死尽，是以无苦、集、灭、道，（梵文并无「无智」一词）无得，亦无不得」。

故「以无所得故，依般若波罗蜜多，心无罣碍故，无有恐怖，远离颠倒梦想，究竟涅槃」。

而对于这种「空」观之观念，对个人与国家社会文明进步影响，是正面或负面，则是另外一回事。

但，由于中国佛经古汉译的古人，对梵文 *rupa* 一词，意指色，肤色，形体，现象等等各种意义，及对佛教历史肇因与演进，与对佛法真谛的未知，而将梵文 *rupa* 一词，错译为「色」，错误注解为形形色色的「形体」，以致数千年来，部份宗教弘法者始终以「似是而非」、「不合逻辑」、「自以为是」的合理化解释，自圆其说，而越描越黑。

以致后人始终无法接受「色即空，空即色」的简单却深奥的观念与真谛，乃在于翻译不良的古汉译者或千百年来的古今注释者之误解，实令人浩叹。